

交流ふくい

The Magazine of Fukui International Association



コスタリカ共和国

(→詳しくは7ページをご覧ください)

特集 … P1~4

ブラジル

こんにちは国際交流員です! … P5

母国の常識は日本の非常識
～買い物編～

FUKUIJIN 福井人 …… P7

オーラ コモ エスタン
¡Hola! ¿Cómo están?

海外からのAIRMAIL … 裏表紙
ニカラグア共和国

国際交流しよう! …… P6

福井大学語学センター

FIAからのお知らせ …… P8~10

外国語による外国文化紹介講座
(中国語コース) 他



交流ふくいは
ウェブサイトでも
ご覧になれます

Vol. 78
2014.7



公益財団法人 福井県国際交流協会

次はオリンピック！世界が注目する国

ブラジル

FIFAワールドカップ、皆さんはご覧になりましたか？一流選手の華麗なプレイに魅了された方も多かったのではないのでしょうか。日本代表チームは残念な結果となりましたが、4年に一度の大イベントに世界中の人々が熱狂しました。

大会の舞台となったブラジルは、地球の反対側にありますが、移民の歴史の中で日本と深いつながりがあり、福井にも約2,100人のブラジル人が住んでいます。

今回の特集では、2年後に南米大陸初となる夏季オリンピックが開催され、今後も世界から注目を集める国“ブラジル”について、いくつかのキーワードとともに紹介いたします。

赤い染料の木 Pau-Brasil

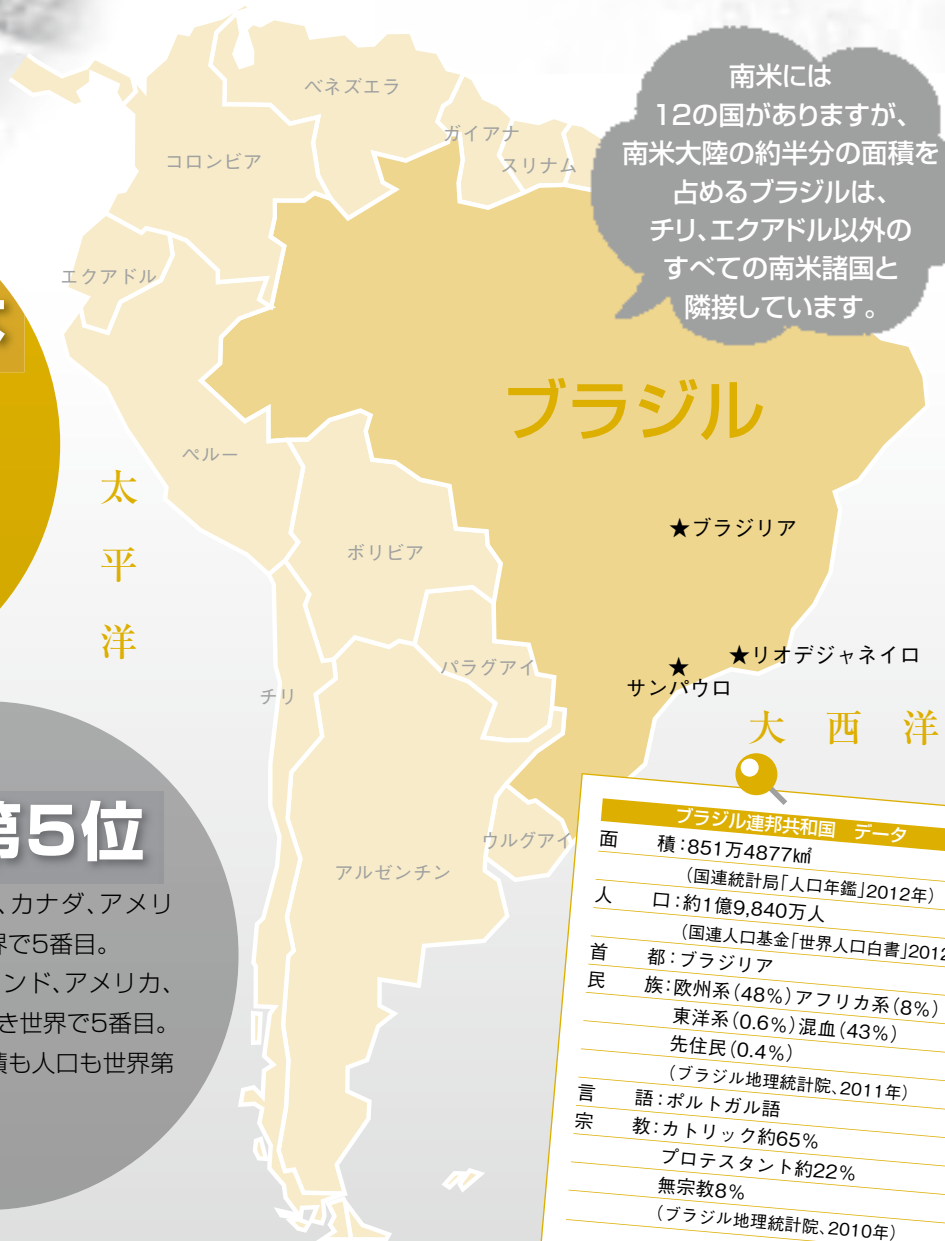
赤色の染料として使われていたPau-Brasil(ブラジルの木)が、土地の沿岸に多く見られたことからブラジルと呼ばれるようになり、国名となりました。

世界第5位

面積は、ロシア、カナダ、アメリカ、中国に続き世界で5番目。

人口は、中国、インド、アメリカ、インドネシアに続き世界で5番目。

ブラジルは、面積も人口も世界第5位です。



ブラジル連邦共和国 データ	
面積	851万4877km ² (国連統計局「人口年鑑」2012年)
人口	約1億9,840万人 (国連人口基金「世界人口白書」2012年)
首都	ブラジリア
民族	欧州系(48%) アフリカ系(8%) 東洋系(0.6%) 混血(43%) 先住民(0.4%) (ブラジル地理統計院、2011年)
言語	ポルトガル語
宗教	カトリック約65% プロテスタント約22% 無宗教8% (ブラジル地理統計院、2010年)

伯

ブラジルを漢字で表記すると伯刺西爾となり、伯と略されます。日伯友好協会は、日本とブラジルの友好親善を深める団体で、福井には、福井県日伯友好協会と敦賀市日伯友好協会があります。



秩序と発展

ブラジル国旗の中央に書かれている文字「ORDEM E PROGRESSO」はポルトガル語で「秩序と発展」という意味です。27個の星は26州と首都ブラジリアを表しています。

1月の川 Rio de Janeiro

カーニバルで有名なリオ・デ・ジャネイロという地名は、ポルトガルの探検家の勘違いによって名付けられました。1502年1月、グアナバラ湾を発見した彼らは、湾を大きな河口と勘違いして「1月の川」と名付けました。(ポルトガル語で、「川」はRio、「~の」はde、「1月」はJaneiro) そのため、リオ・デ・ジャネイロに大きな川はありませんが、「1月の川」という地名になりました。

雪が降る

ブラジルは熱帯で常夏のイメージがありますが、南部には四季があり、冬は寒く、雪が降ることもあります。日本とは逆にブラジルは北へ行くほど暑く、南へ行くほど涼しくなります。

大きな水

世界3大瀑布の一つで、ブラジルを代表する観光スポットである「イグアスの滝」は、先住民グアラニ族の言葉で、「大きな水」を意味します。イグアス国立公園は、ユネスコの世界自然遺産にも登録されており、美しい環境保護区の一つとして知られています。

カポエイラ Capoeira

カポエイラは、格闘技、ダンス、音楽が融合したブラジルの伝統的なスポーツで、音楽に合わせたアクロバットな動きと独特のステップが特徴です。ブラジルがポルトガルの植民地であった時代に、アフリカから連れてこられた黒人奴隷が生み出したと言われています。

県内では、福井市と敦賀市にカポエイラを体験できる場所があります。

[ゲトカポエイラ福井支部](#) [検索](#)

BRASIL

160万人

ブラジルの日系人は約160万人と推定され、海外で最大の日系社会が形成されています。

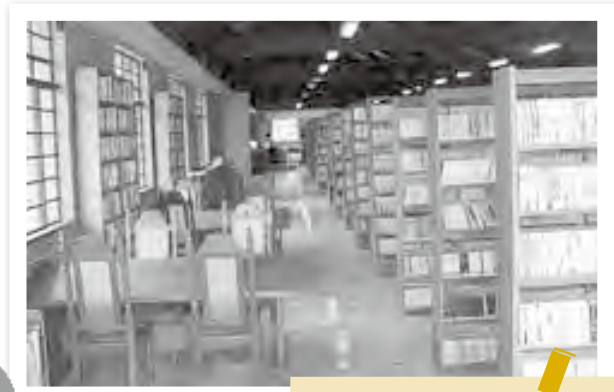
最初の日本人移住者は、1908年4月に笠戸丸^{かさとまる}に乗った781名でした。約2か月後にブラジル・サントス港に入港し、日本人のブラジル移住が始まりました。

まじめで勤勉な日系人は、政治、経済のみならず、文化、芸術、スポーツなど様々な分野で活躍し、ブラジル社会で高い信頼を得ています。

ちなみに…

- 日本にいるブラジル人
約19万人(2013年6月在留外国人統計)
- 福井にいるブラジル人
2,108人(2013年12月福井県外国人住民数)

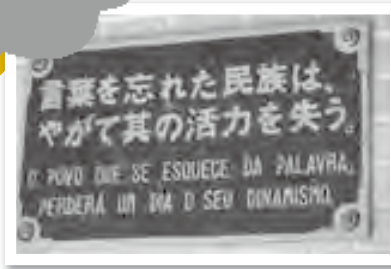
県内では、中国、韓国・朝鮮について3番目に多い数です。



福井村の日本語図書館

日本語の本やビデオがそろう、南米最大といわれる日本語図書館です。

「言葉を忘れた民族は、やがて其の活力を失う。」というプレートが入口に飾られています。



福井村 Colônia Pinhal

ブラジルに、“福井村”があることは、ご存じですか？

福井村(コロニア・ピニャール)は、1962年にブラジルに移住した3家族14人の福井県民が開拓した村です。現在、福井村では、52世帯、約220人の福井県出身者が暮らしています。

ブラジル福井県文化協会は、今年で創立60周年を迎え、ブラジルで開催される記念式典には福井県関係者も出席する予定です。

福井村については交流ふくいのバックナンバーNo.73に詳しく掲載されていますのでご覧ください。

交流ふくい

検索

福井村の入口に 建つ鳥居

この鳥居は2008年日本人ブラジル移民100周年の時に建てられたもので、村のシンボルとなっています。



今年は7月下旬にブラジルから3人の研修生が来日し、来年の3月まで福井で研修を行う予定です。

185人

南米への移住者支援等の一環として、1980年から福井県海外技術研修制度が始まりました。

これまでに、ブラジル福井村出身者を中心に、医療、建築、土木、繊維、服飾、農業等の分野で、185人の研修員を受け入れています。

研修員たちは、福井で習得した知識と技術を生かして、帰国後も様々な分野で活躍しています。



BRASIL



©Alexandre Macieira/RIOTUR

フェイジョアーダ Feijoada

黒豆、牛肉、豚肉などを煮込んだ伝統料理。



©EMBRATUR

シュハスコ Churrasco

牛肉や鶏肉のかたまりを鉄串に刺して炭火でじっくり焼いた料理。



©Alexandre Macieira/RIOTUR

カイピリーニャ Caipirinha

さとうきびから造った蒸留酒(カシャッサ)に、ライムと砂糖と砕いた氷を一緒に混ぜ合わせて作ったカクテル。

ブラジルの 代表的な 料理と飲み物



©Alexandre Macieira/RIOTUR

ポンデケージョ Pão de queijo

ポルトガル語で「チーズのパン」の意味。表面はパリッと、中はモチモチした食感。



©Marina Hergges/RIOTUR

パステウ Pastel

肉やチーズ等を生地で包み、油で揚げたおやつ。

ガラナ Guaraná

アマゾン川流域の果物であるガラナの実を原料とした炭酸飲料。



10月26日(日)開催の福井国際フェスティバルでは、「パステウ」が味わえますよ！ぜひ、お越しください。



ブラジル料理が食べられる
福井のレストラン

アリーナ ARENA

☎0778-42-5105

【場 所】越前市北千福町121
【営業時間】8:00~14:00/18:00~24:00
【定休日】火曜日



カフェ・ダス・アミーガス

☎0778-24-5335

【場 所】越前市下太田町12-34-2
【営業時間】8:30~23:00
【定休日】水曜日



※営業時間、定休日は変更する場合がありますので、事前に電話でご確認ください。

〈参 考〉・福井県ウェブサイト・駐日ブラジル大使館ウェブサイト・外務省ウェブサイト
・地球の歩き方ブラジル ベネズエラ 2014~2015年版(株式会社ダイヤモンド・ビッグ社)
〈写真提供〉 EMBRATUR・RIOTUR・ゲトカポエイラ福井支部・谷口あいこさん

FM福井のラジオ番組に国際交流員が出演中です。
■ 毎週水曜日
■ 午前9:30~9:40
ぜひ聴いてください！

こんにちは



国際交流員です！

テーマ「母国の常識は日本の非常識～買い物編～」

福井県国際交流会館の情報・相談コーナーには、国際交流活動等に従事する福井県国際交流員が配置されています。会館にお越しの際は、お気軽に声をおかけください！

今年度のテーマは、「母国の常識は日本の非常識？」で、今回は「買い物編」です。

今回の一言 買い物する時に、言ってみましょう！

『これはいくらですか？』

中国語「这个多少钱？」 英語「How much is this?」

※注意 発音はカタカナで表記しきれないため、正確ではありません。

日本に来たばかりの時、料理をしようと思って食材が購入できる場所を同僚に聞いたら、私の住んでいるアパートの近くのスーパーをいくつか教えてくれました。慣れてきたので、スーパー以外の所にも行ってみたいと思って再度聞いてみましたが、日本では普通の料理の買い物はほとんどスーパーだという答えが返ってきて驚きました。

近年、中国でもスーパーを利用する傾向はありますが、や



リメイ
李梅

中国浙江省出身
勤務日：水・木・金曜日
(金曜日は午前のみ)

市場では買わない？

はり市場で買うことが多いです。最近の市場では、値段を看板に書き出すようになってきましたが、商品の値段は売る人に聞くことがほとんどです。

また、日本では、肉も魚も卵もほとんどパック詰めして値段を表示しますね。野菜だと一個ずつ値段を表示することもあるようですが、中国では、ほとんど重量を測って計算します。たとえニンニク一塊でも、そうします。

日本での買い物で、便利だと思ったことが2つあります。まず、日本の商品は、ほとんどが賞味期限、消費期限が表示されていて、すごく便利だと思います。中国では表示されるのは製造年月日で、消費者は説明文から品質保証期間を数えなければなりません。もう一つ、日本の買い物で楽なのは、どこでも駆け引きなしということです。中国では少なくともつつありますが、商店街とか市場などでは、まだ値段交渉が必要です。

日本の店のレジでは、「ちょうどお預かりします。」と、よく聞きます。おつりのいらないぴったりのお金を英語で「exact change」と言いますが、アメリカの店ではあまり聞きません。なぜかと言うと、ぴったりのお金を持っていても、大きい札で払う人が多いからです。面倒だからか計算が弱いからなのか、その理由はわかりません。

そして、切りのいいおつりがもらえるような払い方をする人は非常に少ないです。例えば、日本ではお会計が355円の場合、1,055円を支払って700円のおつりをもらう人は少なくないと思いますが、アメリカではお会計が\$3.55の場合、10ドル札を出して、細かいおつりをもらうことがほとんどです。10ドル札と55セントを出したとすると、店員は慣れていないせいか、おつりが出てくるまで時間がかかることがあります。

このような支払い方をしていると、小銭がどんどんたまっていきます。では、溜まった小銭をどうしていると思いますか？アメリカ人は貯金箱に入れておいて、いっぱいになったらスーパーなどに設置されているコインマシーンに入れてお札に換えます。場所によって、手数料がかか

る場合や、何パーセントかがチャリティに寄付される場合もあります。

細かいおつりをもらうばかりですと、ポケットやコインケースの中がじゃらじゃらするのは少し不便ですね。でも大丈夫！実はアメリカ人はクレジットカードやデビットカードをよく使うので、おつりを考えずに支払いがスムーズに行えます。日本では、クレジットカードは高い物を買う時に使うイメージが強く、使えない店も結構ありますが、アメリカではクレジットカードが使えない店はほとんどありません。コンビニでジュースを一本買うのにもクレジットカードやデビットカードを使います。

小銭では支払わない

アレックス アロンソ
Alex Alonso
アメリカ
ニュージャージー州出身
勤務日：火・水・金曜日
(金曜日は午前のみ)



福井大学語学センター

センター長: Albert, J. Lehner Jr.
 設立: 平成23年4月
 問合せ先: 〒910-8507 福井市文京3丁目9番1号
 福井大学学務部教務課教務企画係
 TEL: 0776-27-9770
 FAX: 0776-27-8519
 E-mail: gkkikaku-k@ad.u-fukui.ac.jp

福井大学の語学教育の充実を目的として設立された語学センターでは、社会で実際に“使える英語”を身に付けられるよう、英語教育を専門とする教授陣が学生の英語力・コミュニケーション力を鍛え、グローバルな舞台で活躍できる人材育成を推進しています。

平成24年度には国際交流活動への活用を目的としたラウンジスペースであるグローバル・ハブを、平成25年度には自律学習スペース・言語開発センター(Language Development Center, LDC)を設置。両施設には学生スタッフが常駐し、課外の語学学習や海外留学相談の機会提供を行っているほか、グローバルな世界につながる各種イベントを開催しています。例えば、学内外のゲストスピーカーを招いて英語で多彩なテーマのセミナーを聞く「ブラウンバックセミナー」、ハロウィン、七夕、クリスマスなど季節に応じたイベントなど、毎回、教員や学生スタッフが趣向を凝らして運営しています。



七夕イベントStarFes



夏休みに英語の本を読む企画
Book Readers Club



高校生に語学や国際交流の楽しさを伝える



ハロウィンイベントで仮装した学生スタッフ

また福井県教育委員会と協力した小中高等学校英語担当教師の英語教育力強化の取り組みのほか、英語や国際交流に興味のある高校生を対象としたイベント「Knock on the door to the World」を実施し、高校生に対して英語学習および留学への動機付けとなる取り組みも進めています。さらに、最近では、国際交流・異文化理解を促進する市民団体と協力し、ワールドカップのパブリックビューイングや国際社会で起こっている問題について英語で考え、英語で議論する「Awareness Day」を実施するなど、地域との連携を深めています。

今後も語学センターでは、単に学内の語学教育を推進する役割に留まらず、世界や地域に貢献する組織としての取り組みを強化していきたいと思っています。

FUKUIJIN

福井人

福井に住んでいる外国出身の方に、
福井で生活してみて感じたこと驚いたことや、
母国の文化・習慣等を紹介してもらおうコーナーです。

今回の FUKUIJIN 山中ビクトリア さん

(コスタリカ共和国出身、福井在住3年半、日本在住21年)



オーラ コモ エスタン
¡Hola! ¿Cómo están? (皆さん、お元気ですか?)

福井に住むきっかけ

結婚して日本に来ました。新潟県に住んでいましたが、主人の仕事の関係で福井に移り住みました。新潟県と福井県は「コシヒカリ」「原発」「拉致問題」など共通点がたくさんあります。新潟市には越前浜や越前小学校もあるんですよ。

福井の好きなところ

山がきれいですね。山や田んぼの緑を見ると落ち着きます。カエルの鳴き声は実家を思い出させます。一乗谷が好きです。

好きな日本語

「おもてなし」「もったいない」「マル秘」です。福井弁のアクセントは面白いです。

コスタリカ人と日本人の似ているところ

一般的な日本人とは全然似ていませんが、のんびりとしている性格やダンスが好きな点が沖縄の人に似ていると思います。コスタリカでは、パーティーの時間には遅れていくのがエチケットです。早く行っても準備中なので、迷惑になります。

福井の人々に伝えたいコスタリカの魅力

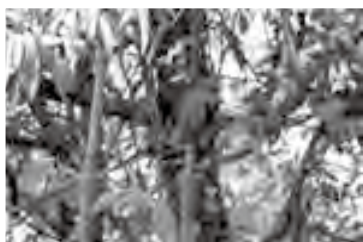
自然が豊かで、平和です。軍隊もありません。物価も安く、社会保障も充実していて、のんびり暮らせます。山と海に恵まれているところが福井と同じですが、コスタリカは熱帯地方にあるので、雪は全然降りません。高原地帯は朝夕少し寒くなることはありますが、暑いときでも30度ぐらいですから、冷暖房は要りません。海岸付近でも、日本のように猛暑になることはありません。

コスタリカの人々に伝えたい福井の魅力

ラーメン、すしなど美味しいものがいっぱいです。野菜も美味しいです。カボチャや大根はコスタリカにもありますが、日本のものがずっと美味しいです。そして、治安が良いので安心です。大きな町にも緑がたくさんあるのも好きです。

アスタ ルエゴ

Hasta Luego! (それでは、また!)



ケツァール(森にすむ鳥)



ナマケモノ



貝殻が小さく砕けてできた太平洋側のビーチ

コスタリカ第2の町、カルタゴ市の教会



コスタリカ共和国 データ

面積: 51,100km²
(九州と四国を合わせた広さ)
人口: 約480万人(2012年:世界銀行)
首都: サンホセ
言語: スペイン語

出典: 外務省ウェブサイト 2014年5月現在



トゥリアルバ火山



アメリカ オハイオ州 フィンドレー大学 福井県奨学生募集

フィンドレー大学福井県奨学生 **検索**

福井県国際交流協会のウェブサイトにて、これまでの奨学生のレポートが掲載されています！

かつて米国進駐軍の将校として福井県を訪れ、県民の復興への努力に心を打たれたデボウ・フリード氏(前フィンドレー大学学長)の厚意により創設された県民のための奨学制度です。福井県を代表して、フィンドレー大学で国際的視野を広め、英語力はもちろん、その成果を本県のために生かす意欲のある方を募集します。



【留学先および募集人員】

フィンドレー大学(学部、大学院、集中英語コースのうちいずれか1名)

【特典】

平成27年9月の入学から、1学年度分(秋・春学期のみ)の授業料の免除

【申請受付】

平成26年9月30日(火)まで

募集要項および応募書類の様式は、福井県国際交流会館、福井県国際交流嶺南センター、福井県観光振興課で配布するほか、ウェブサイトからも入手できます。

外国語による外国文化紹介講座 (中国語コース)参加者募集

中国語を通して中国の文化や習慣について理解を深めることができる講座です。



開催日 8月21、28日、9月4、11、18、25日(毎週木曜日)
時間 19:00~20:30 **場所** 福井県国際交流会館 2階 研修室1
講師 李 梅(福井県国際交流員/中国 浙江省出身)
定員 20名(全6回参加できる方) **参加費** 3,000円

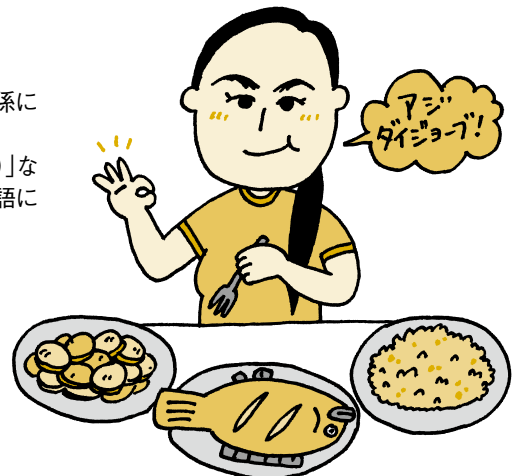
世界の雑学コーナー

「パラオ語になった日本語たち」

太平洋に浮かぶ島々からなるパラオ共和国は、日本と歴史的にも深い関係にあり、日本語や日本の文化・風俗が色濃く残っています。

「オマツリ(お祭り)」「シューカン(習慣)」「オンガク(音楽)」「リョウリ(料理)」などは日本語がそのままパラオ語になりました。現在でも使われている、パラオ語になったちょっとおかしい日本語を紹介します。

パラオ語	意味
アジダイジョーブ(味大丈夫)	美味しい
ツカレナオス(疲れなおす)	お酒を飲む
チチバンド(乳バンド)	ブラジャー
アタマサビテル(頭さびてる)	だめだなあ
アッテル(合ってる)	お似合い・相性が良い



お知り合いの外国の方に教えてあげてください！

多言語情報提供サービス

日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信される緊急地震速報を13言語で表示します。

多言語生活情報アプリ

日本での生活に必要な情報をいつもあなたの手元に

一般財団法人自治体国際化協会(CLAIR/クレア)では、外国人の方が日本で生活するための情報を13言語で掲載したiOS/Androidアプリ『多言語生活情報 Japan Life Guide』を無料で提供しています。

「在留資格」「住まい」「教育」「医療」など、生活に必要な情報を17項目にわたり、わかりやすく説明しています。日々の生活や災害時に役立つガイドとしてご利用ください。

- Webブラウザで<http://www.clair.or.jp/tagengo/>にアクセス
- iOS: App Store又はAndroid: Google Playで「多言語生活情報」、「Japan Life Guide」を検索



英語 中国語 韓国・朝鮮語
スペイン語 ポルトガル語
タガログ語 ベトナム語
インドネシア語 タイ語
ドイツ語 フランス語 ロシア語
日本語 (ふりがな付き)

13言語

法テラス 多言語サービス

法テラス(日本司法支援センター)とは、国によって設立された法的トラブル解決のための「総合案内所」です。

スペイン語、ポルトガル語、英語、中国語、韓国語を話される方から、0570-078377 (おなやみナイン)に電話すると、通訳を介して、日本の法制度や相談窓口情報を紹介してくれます。外国人、通訳、法テラス職員の3者間で話すこともできます。

法テラス福井事務所 平日9:00~17:00(土日、祝日は休み)

- 住所 福井市宝永4-3-1 三井生命福井ビル2F
- TEL 050-3383-5475 (福井事務所を訪ねる場合は「通訳をお願いします。」とってください。)

5言語

スペイン語 ポルトガル語
英語 中国語 韓国語

EVENT SCHEDULE

8月~11月イベントスケジュール

(都合により変更となる場合があります。)

福井県国際交流会館

異文化理解講座「浴衣で歩こう」	8月2日
外国人のための無料行政書士相談(毎月第1土曜日)	8月2日、9月6日、10月4日、11月1日
外国語による外国文化紹介講座(中国語)	8月21日、28日 9月4日、11日、18日、25日
外国人のための無料法律相談(毎月第3土曜日)	8月23日、9月20日、10月18日、11月15日
日本語常設講座	9月~11月
国際理解教育出張講座「ハローワールド」	10月~11月

フィンドレー大学 福井県奨学生募集	8月~9月
日本語ボランティア入門講座	10月~11月
福井国際フェスティバル2014	10月26日

福井国際フェスティバル2014 10月26日(日)開催

語学力や経験は問いません。高校生以上でやる気のある方のご応募をお待ちしています！

【場所】福井県国際交流会館 (福井市宝永3-1-1)
【時間】10:00~16:00

当日スタッフ
募集中

福井県国際交流嶺南センター

日本語ボランティア入門講座	8月~11月
REINAN国際交流のつどい2014	9月28日
国際理解教育出張講座「ハローワールド」	10月~11月
外国人のための無料法律相談	随時
嶺南地域国際交流推進会議	11月

REINAN国際交流のつどい2014 9月28日(日)開催

スポーツやレクリエーションを通じて、国際交流しませんか！
当日の運営をお手伝いして下さるボランティアを募集しています。

【場所】小浜市市民体育館(小浜市後瀬町9-38)
【時間】10:00~15:00

詳細はウェブサイトをご覧ください！

福井県国際交流協会

検索

FIA質問コーナー



Q

英語を勉強したいのですが、教えてくれる人を紹介してもらえませんか？

このコーナーでは、福井県国際交流会館・福井県国際交流嶺南センターを訪れた皆様から寄せられる様々な質問に対する回答を紹介していきます。

A 個人的な紹介は行っていないませんが、会館やセンターで英語の勉強会を行っている自主学習グループを紹介しています。

また、各施設に設置されている情報ボードに、エクステンジレッスン(日本語を学びたい英語話者とお互いの母国語を教え合うというもの)を希望するチラシを掲示することができますので、ご利用ください。(チラシの様式はありませんので、自由に作成してください。ただし、内容により掲示をお断りする場合があります。なお、個人のやりとりになりますので、FIAでは責任は負えません。)

日常会話ができる人なら、会館とセンターで開催している「外国語による外国文化紹介講座(英語コース)」に、ぜひご参加ください。(日程は、当協会のウェブサイト等でご確認ください。)

平成26年度
賛助会員
募集中!

福井県国際交流協会では、幅広い県民の参加による全県的な国際交流を推進するため、様々な事業を展開しております。

ただいま、当協会の活動をサポートして下さる賛助会員を募集しております。皆様のご入会を心からお待ちしております!

会費 個人…2,000円 団体…10,000円 期間 申込日～平成27年3月31日

特典 国際交流イベントの案内のほか、映画チケット・ホテル宿泊・旅行用品・レストランでの割引など

※特典ご利用時には、必ず会員証をご提示ください。電話等での予約の際は、会員である旨お伝えください。
※繁忙期等には、特典の利用が出来ない場合もありますので、ご了承ください。

賛助会員になっていただくと こんな特典があります♪

《賛助会員協賛企業のご紹介》

藤田観光グループ ホテルフジタ福井

いつも、ありがとうのいちばん近くに。



県内最大級の
客室数354室を誇り
大小6つの宴会場では
800名様まで
ご利用いただけます。

藤田観光グループ
ホテルフジタ福井



<http://www.hotel-fujita.jp/fukui/>

賛助会員特典 (他の割引券との併用不可)

- レストラン「銀座」
[個人会員の場合、会員証を持参された方のみ]
→ディナータイム時における**10%割引**
(団体会員の場合、上限1万円までの割引)
- レストラン「チャイナテーブル」
[会員本人および同伴者]
→ディナータイム時における**10%割引**
(上限5千円までの割引。精算前に会員証を提示)
- 宿泊
→正規室料金の**10%割引**(ホテル企画商品除く)



〒910-0005
福井市大手3丁目12番20号
TEL.0776-27-8811 FAX.0776-27-8800

